



Department of Translation Studies  
and Intercultural Communication  
Institute of English  
ul. Wita Stwosza 55  
80-952 Gdańsk Oliwa, Poland  
tel./fax. 48-58-523-2550  
[www.translatoryka.fil.ug.gda.pl](http://www.translatoryka.fil.ug.gda.pl)



## TRANSLATORYKA, FILOLOGIA ANGIELSKA

### **Translatoryka, Filologia Angielska — stacjonarne studia drugiego stopnia**

Dwuletnie studia magisterskie oferują studentom możliwość intensywnego rozwoju w wybranej ścieżce przekładu: przekład specjalistyczny (ze szczególnym naciskiem na przekład tekstów prawnych, ekonomicznych, unijnych, informatycznych i medycznych), przekład ustny (konsekwentny, symultaniczny i środowiskowy) oraz przekład literacki i audiowizualny. Uzupełnienie stanowi praktyczna nauka języka A: kreatywny język polski, użytkowy/techniczny język polski oraz stylistyka i kultura języka polskiego. Poza programem kursów przekładu praktycznego, prowadzonych w nowoczesnym laboratorium językowym, studia oferują program teoretyczno-badawczy, pozwalający studentom uzyskać wysoki stopień wiedzy humanistycznej. Oferowane kursy, prowadzone przez wyspecjalizowanych wykładowców akademickich z Instytutu Anglistyki i Instytutu Filologii Polskiej, obejmują kursy z teorii przekładu i kontekstów kulturowych przekładu. Ponadto studenci ścieżki przekład literacki i audiowizualny mają możliwość uczęszczania na liczne kursy z literatury polskiej i literatur anglojęzycznych. Ścieżka tłumaczeń specjalistycznych obejmuje kursy z zakresu metodologii analizy tekstu i dyskursu, języków specjalistycznych, zarządzania terminologią, komunikacji międzykulturowej, protokołu dyplomatycznego oraz realizowawstwa.

Najlepszym studentom oferuje się praktyki w biurach tłumaczeń, a zwycięzcy dorocznych konkursów translatorskich mogą liczyć na publikację swoich przekładów. Kursy prowadzone są w modułach (10-30 godzin), co pozwala na intensywne zajęcia i duże zróżnicowanie oferty. Studenci mają możliwość uzyskać certyfikat potwierdzający ich umiejętności zawodowe. Absolwenci będą poszukiwanymi przez rynek specjalistami, przyzwyczajonymi do pracy zespołowej, ciągłego zwiększania swoich kompetencji oraz współpracy z wymagającym klientem (zarządzanie projektem tłumaczeniowym, tworzenie glosariuszy, skład przełożonego tekstu w odpowiednim programie, praca z narzędziami CAT — programami komputerowymi wspomagającymi przekład specjalistyczny).

## PROGRAM STUDIÓW

Łączna liczba punktów ECTS: 120

Czas trwania: 2 lata

Łączna liczba godzin zajęć: 885

Studia obejmują kilka bloków tematycznych:

1. **PRAKTYCZNA NAUKA PRZEKŁADU** (300h, 54 punkty ECTS): język B (angielski) i język C (niemiecki, francuski, rosyjski, szwedzki, duński). Tłumaczenia z języka C są obecnie fakultatywne; od roku akademickiego 2011/12 będą obowiązkowe w wymiarze minimum 60h.
  - obowiązkowy kurs wprowadzający – **tłumaczenia ogólne**, język B (30h, 3 punkty ECTS)
  - 7 kursów do wyboru z zakresu **tłumaczeń literackich/audiowizualnych, specjalistycznych i ustnych** w ramach wybranej ścieżki (łącznie 210h, 35 punktów ECTS), języki B/C. Oferta zajęć z tłumaczeń specjalistycznych obejmuje m.in. tłumaczenia prawnicze, uwierzytelnione, ekonomiczne, unijne, techniczne, medyczne, farmaceutyczne, naukowe, informatyczne, lokalizację gier i oprogramowania; z tłumaczeń ustnych — tłumaczenia konsekutywne, symultaniczne i środowiskowe, a z tłumaczeń literackich — tłumaczenie prozy, poezji i eseju.
  - **Weryfikacja i redakcja tłumaczeń** (30h, 6 punktów ECTS): techniki zapewniania jakości tłumaczenia.
  - **Zarządzanie projektem tłumaczeniowym** (30h, 10 punktów ECTS). Studenci pracują nad projektem, symulując pracę biura tłumaczeń.
2. **PRAKTYCZNA NAUKA JĘZYKA POLSKIEGO**, język A (60h, 4 punkty ECTS)
  - Kreatywny język polski (15h, 1 punkt ECTS)
  - Użytkowy/techniczny język polski (15h, 1 punkt ECTS)
  - Stylistyka i kultura języka polskiego (30h, 2 punkty ECTS)
3. **WARSZTAT TŁUMACZA** (45h, 5 punktów ECTS):
  - Warsztat tłumacza (30h, 4 punkty ECTS)
  - Technologia informacyjna dla tłumaczy (narzędzia CAT i DTP) (15h, 1 punkt ECTS)
  - Praktyki i staże (fakultatywne)
4. **MODUŁ TEORETYCZNO-BADAWCZY**: (240h, 29 punktów ECTS)
  - **Seminarium dyplomowe** (120h, 20 punktów ECTS)
  - **Academic Writing (B)** (30h, 2 punkty ECTS)
  - **Współczesne teorie przekładu** (60h, 5 punktów ECTS)
  - **Konteksty kulturowe przekładu** (30h, 2 punkty ECTS)

5. **MODUŁ TEORETYCZNO-BADAWCZY: Ścieżka tłumaczenia specjalistyczne lub literackie/audiowizualne** (240h, 28 punktów ECTS). W zależności od wybranej ścieżki studenci uczęszczają na zajęcia specjalnościowe, przygotowujące od strony teoretycznej do analizy przekładu specjalistycznego lub literackiego:

○ **ŚCIEŻKA TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE**

- **Wstęp do tłumaczeń specjalistycznych** (15h, 2 punkty ECTS)
- **Terminologia i zarządzanie terminologią** (15h, 2 punkty ECTS)
- **Języki specjalistyczne** (30h, 2 punkty ECTS)
- **Metodologie analizy tekstu** (90h, 10 punktów ECTS): przegląd najważniejszych metodologii językoznawczych stosowanych w translatoryce, w tym: analiza dyskursu, gramatyka funkcjonalna, gramatyka kontrastywna, językoznawstwo korpusowe (Corpus-based Translation Studies), językoznawstwo kognitywne.
- **Komunikacja międzykulturowa** (15h, 2 punkty ECTS)
- **Protokół dyplomatyczny** (15h, 2 punkty ECTS)
- **Realoznawstwo** (60h, 8 punktów ECTS): wykłady z zakresu prawa, ekonomii lub innych dziedzin, np.: podstawy ekonomii, finanse i bankowość, prawo gospodarcze, prawo unijne, prawo anglosaskie.

○ **ŚCIEŻKA PRZEKŁAD LITERACKI I AUDIOWIZUALNY**

- **Współczesne teorie kultury** (15h, 2 punkty ECTS)
- **Współczesne teorie literatury** (15h, 2 punkty ECTS)
- **Języki literatury** (150h, 20 punktów ECTS): kurs przedstawiający w formie modułowej znaczące zjawiska w literaturze polskiej i powszechnej, mający na celu „wyostrzenie słuchu językowego” adeptów przekładu literackiego
- **Literatura powszechna** (30h, 2 punkty ECTS)
- **Współczesna literatura anglojęzyczna, 1980-2008** (30h, 2 punkty ECTS).